



ความแปรปรวน

สมชัย บวรกิตติ*

เขียนบทบรรณาธิการบทนี้ เพราะได้รับจดหมายถึง บรรณาธิการ ต่อว่าที่พบความผิดพลาดมากมายในวารสารการ แพทย์แผนไทยและการแพทย์ทางเลือกเล่มที่ ๗ ฉบับที่ ๒-๓ พ.ศ. ๒๕๕๒ ทำให้สงสัยความคงเส้นคงวาของบรรณาธิการ. เจ้าของจดหมายระบุตัวอย่างความลึกลับของรูปแบบวารสาร ในฉบับดังกล่าว เช่นในหน้าสารบัญเรื่อง ควรใช้ชื่อบทความ เป็นภาษาไทยในสดมภ์ซ้าย และบทความในบางฉบับมีรูปแบบที่ไม่เคยปรากฏในวารสารนี้ รวมถึงความผิดอื่นๆ ที่จะไม่ ขอนำมากล่าวประจานให้มากความ เพราะไม่ว่าอย่างไร บรรณาธิการก็ต้องรับผิดชอบคนเดียว ที่ละเลยไม่พิสูจน์เนื้อหาจน สุดท้ายก่อนส่งโรงพิมพ์.

การใช้ชื่อบทบรรณาธิการนี้ว่า ความแปรปรวน เนื่องจาก จดหมายทักท้วงชื่อกลุ่มอาการโรคลำไส้แปรปรวน ในบทความ Irritable bowel syndrome ว่าไม่ตรงกับชื่อ กลุ่มอาการโรคลำไส้ หดหืด ในหนังสือพจนานุกรมกลุ่มอาการโรค^๑ จึงขออ้าง เหตุผลต่อไปนี้

แปรปรวน^๒ ก. เปลี่ยนไปเปลี่ยนมา ไม่อยู่ที่เดิมปรกติ เช่น อากาศแปรปรวน; รวนร เช่น ใจแปรปรวน.

โดยความเห็นของผู้เขียน แปรปรวน เป็นได้ทั้งคำกริยา^๒ (change) หรือคำวิเศษณ์^๓ ซึ่งหมายถึง ผันผวน, เปลี่ยนไปเปลี่ยนมา (unstable, unsteady). ในขณะที่คำ irritable^๔ ในกรณีที่กำลังวิพากษ์ตรงกับความหมาย ๑. ca-

pable of reacting to a stimulus; ๒. abnormally sensitive to a stimulus; ๓. prone to excessive response (e.g. anger, annoyance, or impatience) ซึ่งน่าจะตรงกับคำวิเศษณ์ หดหืด.^๒ ดังนั้น โดยความถูกต้องในความหมายและหลักภาษา irritable bowel syndrome ควรใช้ภาษาไทยว่า กลุ่มอาการโรคลำไส้หดหืด ดังที่เคยบัญญัติไว้แล้ว^๑.

โรคลำไส้หดหืด นิยามว่าเป็นโรคเรื้อรังทางจิตสรีระที่พบบ่อย ไม่มีพยาธิสภาพหรือการอักเสบที่ลำไส้ มีอาการสำคัญเป็นวิสัยผิดปกติของลำไส้ใหญ่ส่วนกลาง เช่น ปวดท้อง ท้องเสีย ท้องผูก หรือทั้งสองอย่าง^{๑,๔}. หากใช้โรคลำไส้แปรปรวนก็หมายความว่าลำไส้มีพยาธิสภาพ เช่น บิดตัว, กลืนตัว, โป่งพอง.

เอกสารอ้างอิง

๑. สมชัย บวรกิตติ, สาโรจน์ วรรณพฤษ, นิพนธ์ พวงวรินทร์, เรือนสมณะ, เต็มชัย ไชยนิติ, และคณะ. พจนานุกรมกลุ่มอาการโรค. กรุงเทพฯ : เรือนแก้วการพิมพ์; ๒๕๓๗ หน้า ๑๐๓.
๒. พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒ พิมพ์ครั้งที่ ๑. กรุงเทพฯ : นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่น; ๒๕๔๖ หน้า ๗๑๗ (ก), ๑๒๓๙ (ข).
๓. จาก <http://dict.longdo.com/search/unstable>. เปิดอ่านวันที่ ๓๐ พฤษภาคม ๒๕๕๓.
๔. Dorland's Illustrated Medical Dictionary, 31st Ed. Philadelphia: Saunders; 2007. p. 975(n). 1859(ข)

*สำนักวิทยาศาสตร์ ราชบัณฑิตยสถาน